

RENCONTRE AVEC L'ECRIVAIN YA DING

« SE DONNER UN NOM CHINOIS,
C'EST TRADUIRE SON ÂME »

LUNDI 11 AVRIL 2022
DE 10H00 À 11H00

Parfums, accessoires de mode, bijoux, savons, produits laitiers, champagnes... : la Chine raffole du savoir-faire français ! Les noms chinois de Carrefour 家乐福, l'Oréal 欧莱雅, Yves Rocher 伊芙-黎雪 ou Petit Bateau 布帝宝岛 y sont désormais connus de tous. Grâce au e-commerce, plus besoin d'être une grande marque pour tenter sa chance sur le marché chinois. Mais attention : brûler les étapes peut brûler les ailes... Connaissez-vous les règles d'or pour bien commencer ?

Règle numéro 1 pour réussir son exportation en Chine : bien choisir son nom chinois !

La réussite d'une marque étrangère sur le marché chinois commence souvent par un nom bien traduit. La langue chinoise, avec ses quelques dizaines de milliers d'idéogrammes, offre des possibilités de traduction infinies mais subtiles. Difficile pour un novice de savoir jongler entre phonétique, signification et contexte.

Le Comité d'échanges franco-chinois de la CCI Paris Île de France vous invite à suivre les précieux conseils de **YA Ding**, écrivain qui depuis plus de 30 ans fait résonner le nom des entreprises étrangères en Chine. **YA Ding** nous invite à voyager au travers des images et des idées qui font mouche à coup sûr dans l'esprit d'une Chine en perpétuel changement.

Programme

Lundi 11 avril 2022

En webinaire et en présentiel à l'auditorium Haussmann de l'Hôtel Potocki
(27 avenue de Friedland, 75008 Paris)



10h00 « **Se donner un nom chinois, c'est traduire son âme** »
M. **YA Ding**, écrivain et traducteur, fondateur de l'ADEFEC

10h30 Réponses aux questions des participants

Rencontre animée par
Mme **Xiaoqing SU PELLEMELE**, Secrétaire Générale du CEFC

Inscriptions : cefc@cci-paris-idf.fr

RéseauXChine

Le Cercle des exportateurs français en
Chine et des chefs d'entreprises chinois
implantés en France - créé en 2009



Comité d'échanges franco-chinois
CCI PARIS ÎLE-DE-FRANCE · INTERNATIONAL

YA Ding 亚丁

Diplômé de l'Université de Pékin en 1981, YA Ding commence sa carrière comme traducteur des grandes œuvres de la littérature française. Ses traductions rencontrent un vif succès en Chine : *Paul et Virginie* de Bernardin de Saint-Pierre, *Le Spleen de Paris* de Charles Baudelaire, *Sylvus* de Henri Bosco, *L'Âge de Raison* de Jean-Paul Sartre, *L'Étranger* d'Albert Camus, *Correspondances* de Gustave Flaubert... Sa traduction de *Un Dimanche Chez Flaubert* de Guy de Maupassant figure sur les manuels de collèges chinois depuis l'an 2000.

Fondateur et Président de l'Association pour le Développement des Échanges France-Chine (ADEFC) depuis 1993, il œuvre depuis plus de 30 ans au développement des échanges franco-chinois dans les domaines de l'agriculture écologique, la culture, l'art, l'éducation, la politique et le commerce. Il reçoit pour son implication le titre de Chevalier de la Légion d'honneur Française (nommé par le Président de la République en 2009).

Parallèlement à ses activités, YA Ding a produit et dirigé plusieurs séries d'émissions consacrées à la France pour la télévision chinoise (CCTV, Beijing Television, ...). Observateur privilégié de l'évolution de la société chinoise et de ses échanges avec la France, il se distingue par une profonde connaissance des deux cultures. Ses conseils accompagnent depuis toujours les artistes et entreprises françaises qui souhaitent se lancer sur le marché chinois. Il a ainsi aidé plusieurs grands groupes français et européens à s'implanter en Chine : L'Oréal, Danone, Nestlé, Carrefour, EDF, Accor, Véolia...

Propriétaire du château de la Sinetterie (« le Château de Swann »), YA Ding y propose une découverte immersive du premier tome du célèbre livre de Marcel Proust « *A la recherche du temps perdu*. » Depuis 2019, il a également introduit en Chine la marque de lait « *Normandy 1905 Seaside Ranch Milk*. »

C'est à YA Ding et à son équipe que les plus grandes marques françaises doivent la traduction réussie de leur nom en chinois (Carrefour, Yves Rocher, Petit Bateau, L'Oréal, Pommery...).

Publications :

- *Le Sorgho rouge*, Grasset 1987
- *Les Héritiers des sept royaumes*, Stock 1988
- *Le Jeu de l'eau et du feu*, Le livre de Poche, 1997

Avec le soutien de :



法国中国工商会 (CCICF)



Comité d'échanges franco-chinois
CCI PARIS ILE-DE-FRANCE · INTERNATIONAL